Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wprawdzie pierwsze słowo uczyniłem o wszystkich o Teofilu które zaczął Jezus czynić zarówno i nauczać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszy traktat,\* Teofilu,\*\* napisałem\*\*\* o wszystkim, co Jezus zaczął czynić, a także (czego zaczął) uczyć\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pierwsze słowo\* uczyniłem o wszystkich, o Teofilu, które zaczął Jezus czynić i nauczać [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wprawdzie pierwsze słowo uczyniłem o wszystkich o Teofilu które zaczął Jezus czynić zarówno i nauczać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teofilu, mój pierwszy traktat dotyczył wszystkiego, co Jezus czynił i czego nauczał, od rozpoczęcia swej działalności |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszą księgę napisałem, Teofilu, o wszystkim, co Jezus zaczął czynić i *czego* nauczać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwsze wprawdzie księgi napisałem, o Teofilu! o wszystkiem, co począł Jezus i czynić, i uczyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwsząm mowę uczynił, o Teofile, o wszystkim, co począł Jezus czynić i uczyć |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszą Księgę napisałem, Teofilu, o wszystkim, co Jezus czynił i czego nauczał od początku |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszą księgę, Teofilu, napisałem o tym wszystkim, co Jezus czynił i czego nauczał od początku |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszą Księgę napisałem, Teofilu, o wszystkim, co Jezus czynił i czego nauczał od początku |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teofilu, w pierwszej księdze napisałem o wszystkim, co Jezus czynił i czego nauczał od początku |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pierwszą księgę, Teofilu, napisałem o wszystkim, co Jezus uczynił i czego uczył od początku |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W poprzednim opisie, Teofilu, przedstawiłem wszystko, co Jezus czynił i czego nauczał, od początku |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teofilu, pierwszą księgę napisałem o całej działalności i nauce Jezusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перше слово написав я про все, о Теофіле, що Ісус почав робити й навчати, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto sporządziłem pierwsze opowiadanie, Teofilu, o wszystkich rzeczach, które Jezus rozpoczął czynić i nauczał, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drogi Teofilu, w pierwszej księdze napisałem o wszystkim, co Jeszua od początku czynił i czego nauczał |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pierwsze sprawozdanie, Teofilu, ułożyłem o wszystkim, czego Jezus począł dokonywać i nauczać |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dostojny Teofilu! W pierwszej księdze napisałem ci o tym, co Jezus czynił i czego nauczał |

1. 1) traktat, λόγος, w odniesieniu do narracji historycznej występuje często u Herodota i Platona. Dz obejmują ok. trzydziestu lat rozwoju Kościoła. Cel Księgi najlepiej ujęty w <x>510 1:8</x>. Tytuł: Πραξεις αποστολων B 1; <x>510 1:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Teofil, Θεόφιλος, czyli: przyjaciel Boga, mógł być rzym. urzędnikiem; określenie dostojny (<x>490 1:3</x>) sugeruje, że był osobą wysoko postawioną i bogatą. Dwa obszerne dzieła Łukasza są dowodem troski o jednego człowieka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: skompilowałem; Łukasz, z zawodu lekarz, mógł nie być Żydem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dz są kontynuacją posługi Jezusa za pośrednictwem Ducha Świętego i apostołów (zob. <x>540 5:20</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwe: "opowiadanie", "relację", "księgę". [↑](#footnote-ref-7)